

**CULTURA (COSMOVISIÓN) Y SALUD
ENTRE LOS ACHUAL.**

**Hugo E. Delgado Sumar
Serie: Apuntes de Medicina Tradicional N° 59
Ayacucho, marzo 1986.**

HUGO E. DELGADO SÚMAR

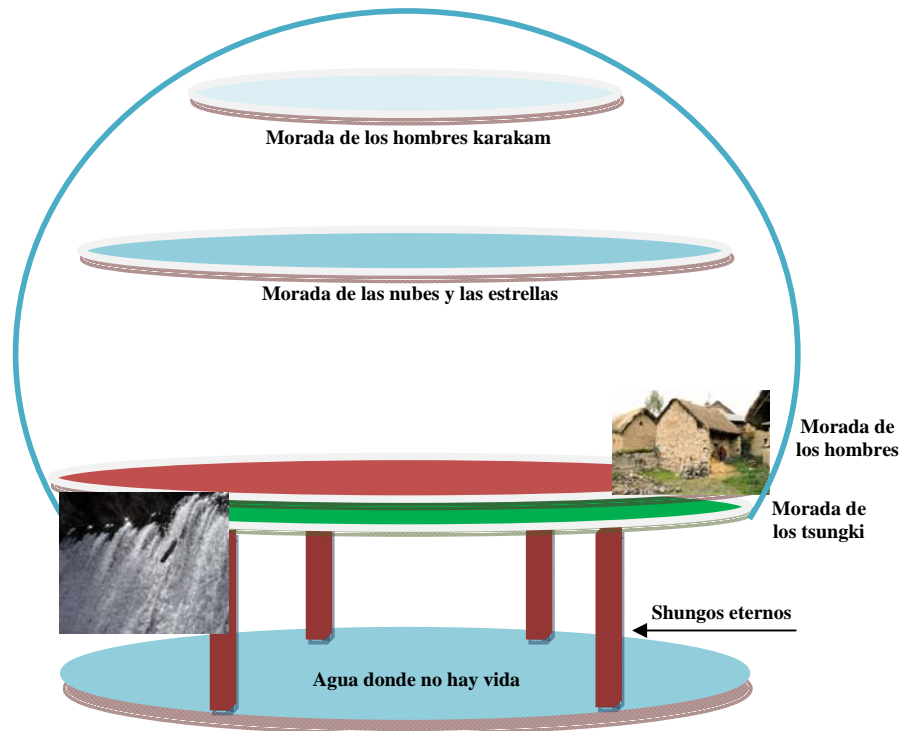
Ministerio de Salud
Instituto Nacional de Medicina Tradicional
Dirección General de Investigación y Tecnología
Lima.



©Hugo E. Delgado Súmar
Lima, noviembre de 1999

CULTURA (COSMOVISIÓN) Y SALUD ENTRE LOS ACHUAL DE LAS PROVINCIAS DE ALTO AMAZONAS Y LORETO

01. COSMOVISION



Para los Achual, “el mundo que conocemos” se asienta -por medio de enormes shungos, sobre una inmensa masa de agua sin vida. En los inicios, Yus¹ - el padre del hombre Etsáa (Sol) - con su potente voz plantó sobre el “agua sin vida” los shungos y sobre éstos plantó la tierra.

Dicho mundo está conformado por cuatro niveles: el primero constituye el mundo de los hombre del agua, a los que nadie ha visto y con los que se comunica el wishín² con la finalidad de intercambiar poderes; el segundo es el mundo en el que vivimos los hombres, las plantas y animales y los espíritus de la naturaleza; el tercero es el “lugar” de las nubes y las estrellas y en él mora el dueño de las lluvias; el cuarto es el mundo de “los humanos de arriba” con quienes los hombres de la tierra

¹ Yus: Derivado del castellano, Dios.

² Wishín, Iwishín, Uwishín: Brujo, Chamán, Curandero.

HUGO E. DELGADO SÚMAR

ya no tienen contacto desde que Nántu³ (el hombre de la Luna) cortó la escalera que unía ambos mundos.

En algún lugar de “arriba” (el mundo de los humanos de arriba”), moran las almas de las personas muertas, luego de haberse purificado en fuego de los pecados cometidos en la tierra.

El mundo de los humanos de arriba = Karakam ⁴ matsámtai ⁵	Seres humanos semejantes a los de la tierra. Ellos, antes de cortarse la liana que unía ambos mundos, proporcionaban al hombre todo tipo de cereales y menestras, las mismas que ahora ya han desaparecido. Al cortarse la sogá, los hombres de la tierra ya no pudieron visitar el mundo de arriba y consecuentemente perdieron el poder que tenían.	
El Lugar de las nubes y las estrellas = Aamat matsámtai	Morada del dueño de las llluvias: Ipiamát ⁶ .	
El mundo en el que vivimos = Aintsti ⁷ matsámtai	Seres visibles	Seres invisibles con los que se comunican
	Wishín	1. El dueño de los árboles (Iupuna ⁸); 2. El señor del monte; 3. El Sháam ⁹ .
	Hombres comunes	4. Mana el dueño de los animales.
	Mujeres comunes	
El Mundo de los hombres del agua, Tsungki ¹⁰ matsámtai	Seres acuáticos que tienen su morada debajo de los pozos de los ríos o las aguas de las cataratas. Sólo el wishín puede relacionarse con ellos -mediante la ayahuasca- con la finalidad de intercambiar poderes. Eventualmente, algún wishín se casa con las hijas de los tsungki.	

02. LAS ENFERMEDADES EN EL CHAMANISMO ACHUAL (AENTS)

01. Sungkúr¹¹: Enfermedades generalmente contagiosas:

Angkách:	siso, granitos en la cabeza
Íja, Ijármau:	diarrea
Íjá sungkúr:	diarrea contagiosa, enteritis
Japá sarámri , Japá sungkúri:	varicela

³ Nántu: Luna.

⁴ Karakám: ¿Trasposición de Kakáram? = Fuerte, poderoso, potente, severo, vigoroso.

⁵ Matsámtai, matsámtai: Vivienda.

⁶ Ipiamát: Trueno.

⁷ Aints: Hombre; persona; ser humano; gente. Aintsti: Nosotros.

⁸ Chorisia Insignis HBK.

⁹ Sháam: Duende que anda por el monte y grita como una persona.

¹⁰ Tsungki: Yacuruna; espíritu que vive en el río; duende del agua; sirena.

¹¹ Sungkúr: Enfermedad (generalmente contagiosa). Sungkúr utsúmati: Enfermedad contagiosa. Sungkúr achímiakmau: Contagio. Sungkúr utsúkmau: Contagio, epidemia.

Jéje sungkúr:	tosferina
Jímuch:	conjuntivitis, mal de ojos
Karánch:	caracha, sarna
Kiríp:	gripe, influenza
Kuráamak, chúukuch,	
Chúkchu:	paludismo, terciana, malaria
Kucháp:	pián ¹² , uta ¹³ , llaga, úlcera
Mámu:	sarna, siso, mundialillo
Múru:	viruela
Nampích, pípiq:	parasitosis intestinal
Pángkumas:	dermatitis, herpes, micosis, riwi (rivi, ribi)
Páturmau, Patúch:	sarna, caracha
Pukumánch:	postema, pus
Sarám, Sarámpin:	sarampión
Shuwíshuwi:	tosferina
Téreshik:	Pie de atleta ¹⁴ ; comezón, picazón
Tísiku sungkúr, Tisikurtin:	tisis, tuberculosis
Túri:	Pinta, manchas en la piel; tiña versicolor ¹⁵
Túwa:	tiña
Úngku:	chupu, divieso, postema, absceso, forúnculo
Yúnchit:	patco (patku), estomatitis; muguet ¹⁶
Yúnchu:	llaga de uta; se denominan así las llagas resistentes al tratamiento
Wapúkrus:	Paperas, parotiditis

02. Mímkau¹⁷: Contagio mágico en niños recién nacidos y lactantes:

Agentes causales:

¹² infección crónica que afecta principalmente a la piel, huesos y cartílagos, causada por la bacteria llamada *Treponema pertenue*, una subespecie del *Treponema pallidum* causante de la sífilis venérea.

¹³ Uta: leishmaniasis tegumentaria, causada por un parásito (leishmania) transmitido por la tiritá o "manta blanca".

¹⁴ Se le atribuye como origen, haber pisado en el lugar donde un venado ha orinado.

¹⁵ Infección micótica de la piel causada por el hongo *Pityrosporum ovale*.

¹⁶ Mouguet: candidiasis oral.

¹⁷ Mímkau, Mímkiamu, Napi, Umínkau: Cutipado. Míntikiatin, Iniáptin: Cutipar. Mímkatín, Míntikatin, Imíntikatin, Umíntikatin: Cutiparse, hacerse maleficio; Nápinu: cutipo; Nápin: persona cutipada; Shimpíanak: Cutipado en animales.

HUGO E. DELGADO SÚMAR

01. Alimentos:

- Comer por primera vez, cualquier clase de comida no preparada y ofrecida por una anciana.
- Comer por primera vez carne de lagarto (yantána), iguana (súunti), gamitana (kamitán), paco (páku), paujil (máshu) o zúngaro (áakiam).
- Comer por primera vez, tripas de huangana, sajino (yangkipík) o motelo (kungkuín).

02. Animales:

- Ver o matar un venado.
- Encontrar o matar serpientes venenosas.
- Verlos muertos.

03. Esfuerzos:

- Levantar troncos u objetos pesados.

04. Objetos:

- Tocar la gasolina.
- Coger la escopeta.

05. Plantas:

- Tocar o tumbar con hacha el ojé o la lupuna.

06. Personas:

- Verlas muertas.

07. Sexo:

- Tener relaciones sexuales extraconyugales.

Etiologías

Epérak:	cutipo que produce escalofrío en los niños
Ijá nápimu:	cutipo de diarrea
Imíntsak:	cutipo de vómito
Japáshik nápimu:	cutipo de infección urinaria
Kiángchik nápimu:	chucaque que produce dolor de ingle
Kujáamaj:	chucaque, empacho
Míntsak nápimu:	cutipo de náuseas y vómitos
Míntsak:	Cutipo que produce vómitos y náuseas
Nai nápimu:	cutipo de dolor de dientes
Naséemratin:	cutiparse por el viento
Natúse nápimu:	cutipó de gastritis
Natúse:	cutipo de hipo
Páju:	cutipo de dolores agudos en el brazo por haber cogido una cosa ajena

Pangkírkamu:	cutipo de dolor de barriga
Pásha:	cutipo que produce calvicie en los niños
Péрак:	cutipo de escalofríos en los niños
Pírach nápi:	cutipo de no poder respirar
Pítsak:	cutipo que produce babeo
Pusáji:	chucaque que afecta la vista y hace lagrimear
Sápu:	cutipo que se manifiesta por una hinchazón causada por una infección
Shuwíikit:	cutipado que hace que los niños tengan la nariz tupida
Téreshik nápimu:	cutipo de comezón en el pie
Tsamámu nápimu:	cutipo de inflamación de la piel
Túptumar nápimu:	chucaque que produce hinchazón y dolor de barriga
Túptumar:	chucaque que produce empacho
Wáinch nápimu:	chucaque que produce dolor de cabeza y vómito
Yantámu nápimu:	cutipo de dolor de la nuca
Yantamú:	cutipo de tener el cuerpo rígido sin motivo
Yantámu:	cutipo de tener el cuerpo rígido sin motivo

03. Tapímu¹⁸: Contagio mágico producido por ver, tocar o matar animales no comestibles: otorongo, nutria y perezoso.

03. PLANTAS ALUCINÓGENAS USADAS

Banisteriopsis caapi (Spruce ex Griseb) Morton (natem, datem, ayahuasca). Alucinógeno preparado de los tallos, con hojas de yaji (*Diplopterys cabrerana*) y cáscaras de kushiniap (fruto de la Herrania), hojas de winchu (*Heliconia stricta* Huber), hojas de wais (*Ilex guayusa* Loes) y mukuyasku (¿?).

Brugmansia suaveolens (Humb. & Bonpl. ex Willd.] Bercht. & prest. (maikua, baikua, bikut, tsuak). Alucinógeno considerado "fuerte" y "peligroso".

Brunfelsia grandiflora D. Don (chiníkiasip, chincaspi). Alucinógeno preparado en forma de infusión de tallos y hojas.

18 Tapímu: Retracciones del costado (tórax).

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Cyperus spp. (piripiri, karian). La infusión concentrada de las raíces como alucinógeno.

Diplopterys cabrerana (cuatrec.] B. Gates (Yaji). Las hojas agregadas como aditivo principal de la ayahuasca

Heliconia stricta Huber (winchu). Las hojas como aditivo de la Ayahuasca.

Herrrania spp. (cushiniap). La corteza, las hojas o la cáscara de los frutos como aditivo de la ayahuasca.

Ilex guayusa Loes (wais). Las hojas, como aditivo de la ayahuasca.

Nicotiana tabacum (tsaank, tsang, tsaan). Alucinógeno que se ingiere en forma de jugo de las hojas.

Peperomia sp. (Tsentsen). Alucinógeno leve que se utiliza para introducir en los bebes (hojas) y los niños (planta entera) en la visión de su Arutan.

Rinorea sp. (*Rinorea viridiflora* (Tul.) Baill.?). (parapara). En asociación con la ayahuasca para hacer las visiones más duraderas.

Zingiber officinale Roscoe (ajej, ajeng, tunchi). Aditivo del tabaco, aplicado como colirio para ver a los espíritus.

Mukuyasku (¿?). Las hojas como aditivo de la Ayahuasca.

Vocabulario[1] El cuerpo y sus manifestaciones

Akáp náwe:	planta del pie
Akáp uwéj:	palma de la mano
Akáp:	hígado
Akíinamu:	nacimiento
Akíinatín:	nacer
Akíiniamu:	nacimiento
Ámpuj:	vientre, entrañas, intestinos.
Antsúr uwéj:	mano derecha
Antúti:	oído
Chúki:	vagina
Chungkún:	codo
Etsértai:	diente incisivo
Íja:	excremento, heces
Ijármamu:	ayuno
Ijármatin:	ayunar
Ikí:	gas intestinal, pedo
Ikích:	cintura
Ikín:	muela
Inái:	lengua
Inintí:	corazón
Intash:	pelo
Jángke:	mandíbula
Jawákuish:	cerumen
Jekétmau:	hipo
Juun uwéj:	pulgar
Káake:	cadera
Káta:	pene
Kétkamu:	articulación
Kiángchi:	ingle
Kínt:	muela
Kiták:	sed
Kúnch:	hueso
Kuntúj:	cuello
Kúsha:	amígdala
Kuwích:	oreja, oído
Máku:	muslo
Máming:	pelvis
Mayái:	aliento
Mená uwéj:	mano izquierda
Míjar:	páncreas
Mínch:	sesos, cerebro; médula
Míniunch:	clavícula
Múntsu:	teta, seno

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Múshu:	nariz
Múuk ukúanch:	cráneo
Múuk:	cabeza
Nái:	diente
Nákich:	útero, matriz
Nantáj:	nalga
Neáik:	lágrima
Nétas:	pulso, latido
Netsép:	pecho
Núji:	nariz
Numpíj:	ano
Nupáarmau:	callo
Nuwáp:	piel
páe:	costilla
Páje:	costilla
Pápast:	estómago
Sái íja:	excremento blanco
Sangkán:	talón
Seáarmau:	sudor, transpiración
Séeki:	sudor
Shiík:	moco
Shiki pajámtai:	vejiga
Shiki:	orina
Shúwi ampúj:	intestino grueso
Súntai:	lomo, parte inferior y central de la espalda
Suwách:	pulmones
Súwe:	garganta; laringe
Táing:	vesícula
Taingk:	vesícula
Tantán:	abdomen, vientre, barriga
Tantármau:	eructo
Tej tej wajámu:	latido, pulsación
Tsámani:	encía
Tsára náwe:	dedo del pie
Tsára uwéj:	dedo de la mano
Tsére ampúj:	intestino delgado
Tsérempúj:	intestino delgado
Tsértai:	diente incisivo
Tumtúp:	espalda, lomo, dorso
Tuntú ampúj:	intestino grueso
Turiuntru:	nuez de la garganta
Turúnturu:	nuez de la garganta
Tusukáp:	axila
Úchi uwéj:	meñique
Ukúch:	hueso
Úmer:	riñón
Untsúr uwéj:	mano derecha

Uráingkiat:	pestaña
Uránchim:	vello
Urángtai:	vello
Uréjingkiat:	pestaña
Usúk:	esputo
Uwéj:	mano
Wáke:	barriga, panza
Wánus:	tobillo
Wéne:	labio
Wíraruk:	boca del estómago
Yáap:	vena, tendón
Yakái:	hombro
Yantáj:	nalga
Yapúch:	caspa
Yumínch:	sesos, cerebro
Yus jii:	pupila

[2] Las dolencias y las enfermedades

Ántichu:	sordo
Asámu:	mordedura
Asángtin:	dislocar el brazo
Awátmau:	golpe, contusión
Awátmiau:	golpe, contusión
Chicháchu:	mudo
Churuumkamu:	vinagrera
Eméarmau:	parálisis
Eméaru:	paralítico
Empéku:	sordo
Esámu:	mordedura
Esángtin:	dislocar el brazo
Jampeku:	sordo
Jáeru:	gordo
Ijiúmu:	herida, picadura, pinchazo
Ijúmu:	herida, picadura, pinchazo
Ikiáijtukmao:	desmayo
Imiúkmau:	vómito
Imiúrmau:	hinchazón
Iniúkmau:	vómito
Inúru:	hinchado
Jáachak:	moribundo
Jákatin:	fallecer, morir
Jákau:	muerto
Jampémar:	sordo
Játa:	enfermedad grave
Jáu:	enfermo

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Jíchiach:	callo
Jii kusúru:	ciego
Kajínmakmau:	desmayo
Kajíngtin:	morir
Kakáichau:	débil
Kaníaki:	estreñido
Kaníakmau:	estreñimiento
Kijírmau:	parálisis
Kijíru:	paralítico
Kúja yungkunámu:	uñero
Kúntua kúntua:	dolor de todo el cuerpo
Kuntúrtichu:	manco
Kupámat:	dolor de músculos
Kúpiamu:	fractura
Matsúts:	verruca
Múingmau:	náusea
Mukuánts:	chichón
Muúch:	dolor de ojos, mal de ojos
Múunakmau:	hinchazón
Muyáamu:	náusea
Najáimia pujú:	enfermizo
Najáiamu:	dolencia, malestar, enfermedad
Najáimiau:	enfermo
Najáimichu:	sano
Numpámu:	hemorragia
Pajúmatin:	enfermarse con dolores agudos
Pauj:	pálido
Pesh númpenchao:	anémico
Pimpírmau:	cansancio, fatiga
Pimpíru:	débil
Pukuítin:	supurar
Puráchrukmau:	verrugas en los labios
Puríit puríit:	dolor de los ojos por irritación
Putsúru:	pálido, anémico
Pútsuch:	pálido, anémico
Sungkúr:	enfermedad contagiosa
Sungkúr utsúumati:	enfermedad contagiosa
Kiríp sungkúr:	gripe
Sungkúr achímiakmau:	contagio
Sungkúrmaku:	enfermo
Supírmau:	roncha
Shúki:	caries dental
Tangkármau:	empacho, indigestión
Tapímu:	retracciones del costado
Tej tej:	dolor de oído o de cabeza
Tuntúrmau:	contusión
Tútu:	calvo

Tsamámu:	inflamación, infección
Tsáu:	orzuelo
Atsáu:	orzuelo
Tsuwému:	calentura, fiebre
Ujúk:	tos
Ajúk:	tos
Ujútin:	persona que tiene tos crónica
Ukúnych najámamu:	reumatismo
Utsúktin:	contagiar, contaminar
Uwáa wajástin:	vomitarse
Wáinmichu:	ciego, invidente
Wáti:	orzuelo
Wee jíimu:	vértigo, vahído, mareo
Wekáichau:	paralítico
Yángkumar:	hepatitis

Estados internos

Awáktukmau:	susto
Iwiámat:	alucinación
Jikiámamu:	pena
Júcha:	maldad, pecado
Júutin:	llorar
Kajérkamau:	enojo, cólera, ira
Míruas:	alucinación
Nájmarmau:	maldición, embrujamiento
Pasúun:	mal agüero
Shámamu:	miedo
Shánkamu:	miedo
Suwír:	odio
Úcha:	maldad, pecado
Wáurmau:	demencia, locura
Wáursau:	demente, loco
Wawéamu:	embrujado
Wáwek:	brujería, hechizo
Yapáku:	salado

Reproducción

Jáprukmau:	embarazo
Jérechú:	esteril
Jéremtikin:	partera
Jerérmau:	parto
Júrin:	partera
Júurantin:	partera
Kaa:	estéril
Nántu wáinmau:	menstruación

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Numpártin:	sangrar, menstruar
Shímkimu:	aborto, feto
Shímkitin:	abortar
Ujúrin:	partera

[3] Los especialistas y los procedimientos

Apáktin:	chupar el cuerpo del enfermo
Íikratin:	sanar de una enfermedad
Imáimu:	baño
Inángkartin:	sanar de una enfermedad
Irimí:	remedio, medicina
Iwishín:	brujo, chamán, curandero
Jamánch:	masato
Japíamu:	masaje
Japírtin:	frotar
Jiamánch:	masato
Pángku:	curandero poderoso
Rimíu:	remedio, medicina
Tsáartín:	sanarse, mejorarse
Tsuwák:	remedio vegetal
Tsuwákratin:	curandero
Tsuwámtikratin:	curar
Tsuwármau:	curación
Tsuwártin:	curar
Utsúktin:	expulsar una enfermedad con tabaco
Uwishín:	brujo, chamán, curandero
Wawékratin:	brujo malo
Wishín:	brujo, chamán, curandero
Yakártin:	sobar, frotar
Yakáti:	pomada ungüento

[4] Los elementos de la naturaleza

Cháarim:	rayo, relámpago
Cháarimp:	rayo, relámpago
Éntsa:	río
Etsáa:	sol
Íkiam:	bosque, selva
Ipiamát:	trueno
Kúcha:	lago
Mángki:	arroyo
Micha písu:	granizo
Mukúnit:	vapor, nube, humo
Múra:	loma, cerro, colina
Nántu:	luna

Nasé:	viento
Nayáim:	cielo
Nayáimpi:	cielo
Péem:	relámpago que se ve de lejos
Tsaa:	sol
Tungkiáng:	arco iris
Tungkiángku:	arco iris
Túnim:	la constelación Orión
Yaa:	estrella, astro
Yántu:	luna
Yayáim:	cielo
Yúmi:	lluvia

[5] Los espíritus

Chitár:	demonio
Chítiar:	demonio
Íwianch:	demonio, diablo
Juríjuri:	espíritu maligno, demonio
Kakáram:	hombres legendarios que inicialmente habitaron la tierra
Nantár:	pedra mágica que se encuentra en la chacra
Sháam:	duende que anda por el monte y grita como una persona
Tsúngki:	Yacuruna, espíritu que vive en el río
Tungkuruá:	personaje mítico que quema a los espíritus malos
Tungkuruá:	purgatorio
Wakán:	alma, ánima; espíritu, fantasma
Wakántrintin:	persona que tiene un espíritu malo
Yantár:	pedra mágica que se encuentra en la chacra
Yus:	Dios